

Littérature chinoise et globalisation

Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques

édité par Nicoletta Pesaro et Yinde Zhang

Préface

Nicoletta Pesaro

(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Le concept et la pratique de la littérature chinoise, en dépassant les frontières conventionnelles, sont désormais rentrés dans de plusieurs domaines : la récente internationalisation du pays et ses relations avec les autres zones sinophones, les interactions linguistiques, culturelles et migratoires actuelles, ainsi que la culture de la globalisation, compliquent le panorama littéraire, en générant des dynamiques translinguistiques, traductionnelles et identitaires articulées et souvent superposées. Parmi les contributions récentes à ce sujet, Tsu et Wang (2010), Shih (2011) et Zhang (2014) ont révélé l'exigence d'adopter de nouvelles configurations en ce qui concerne l'étude de ce qu'on appelle « sinosphère littéraire » (Pesaro 2015). La transformation du panorama de la recherche nous oblige également à élaborer de nouvelles considérations dans le cadre de l'ancienne discipline de la littérature comparée, qui, surtout dans le domaine sinologique, doit faire face aux défis de la polyphonie diasporique, de la contamination linguistique, des relations asymétriques entre les systèmes culturels et du positionnement au sein du débat sur la « world literature » (Zhang 2015).

Récemment on a senti le besoin toujours plus fort de croiser les expertises et de trouver un sens et des projets communs dans la recherche littéraire sur la Chine moderne. Dans ce domaine les échanges et la coopération entre les spécialistes chinois et occidentaux se sont très développés et ont porté à une meilleure intégration de compétences et points de vue, en dépassant les limites de visions parfois idéologiques ou bien euro-centriques de certains positions, et en faisant dialoguer traditions et approches de recherche différentes. On peut citer beaucoup de collaborations – comme anthologies d'essais et publications conjointes – entre les spécialistes provenant autant de la Chine que des Etats Unis et de l'Europe.¹ En même temps, il faut souligner l'existence d'axes de recherche et de méthodologies variées qui multiplient les perspectives académiques et enrichissent la compréhension de phénomènes sociaux, culturels et littéraires.

1 Cf. Tao et. al (2009) ; Zhang, Yingjin (2015).

C'est dans ce cadre de dialogue sur tous les fronts et de participation internationale qui se place l'idée d'une recherche intereuropéenne qui soit ouverte à toutes collaborations et à confronter ses expériences dans la sinologie. Sans vouloir nier la nécessité de sortir de l'eurocentrisme, on croit quand même qu'il est opportun de sauvegarder d'une quelque façon un *modus operandi* et une sensibilité dans la recherche et l'analyse littéraire qu'on pourrait définir humaniste, comparatiste et très textuelle. C'est justement ça l'un des éléments les plus représentatifs qui a contribué à former cette expérience conjointe dans l'étude de la littérature chinoise moderne et contemporaine d'un groupe de chercheurs français et italiens qui partagent aussi une vision centrale et dynamique de la traduction autant comme outil que comme objet de leur recherche.

Les universités partenaires qui ont participé à cette relation fructueuse sont l'Université Ca' Foscari de Venise (UCF), l'Université d'Aix-Marseille (UAM), l'Université la Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (UP3), l'Université Paris 7 Diderot (UP7) et l'Université des Etudes de Turin (UST). À partir de 2006 elles ont organisé les colloques et séminaires suivants, aux-quels ont participé les auteurs de cet ouvrage.

Le 15 et 16 décembre 2006, le colloque international *Traduire l'amour, la passion, le sexe dans les littératures d'Asie* a eu lieu à Aix-en-Provence ; le 26 octobre 2007, toujours à Aix-en-Provence, a été organisée une *Journée sur la traduction des langues et des littératures asiatiques* et puis, le 18 mars 2008, pour l'inauguration de l'Espace de Recherche et de Documentation Gao Xingjian, une table ronde avec le titre *La traduction et la réception de l'œuvre de Gao Xingjian*. Le 17 mai de la même année à Hong Kong, quelques membres de ce groupe ont participé au colloque international *Gao Xingjian, a Writer For His Culture, a Writer Against His Culture* à la Chinese University of Hong Kong.

Le 15 mai 2009 l'Université Ca' Foscari de Venise a organisé le colloque international *The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese* ; l'8 et 9 novembre de la même année à Aix il y a eu le colloque international *Littératures d'Asie. Traduction et réception*. Le 23 février 2010 Noël Dutrait et Yinde Zhang ont respectivement tenu à Venise les deux conférences suivantes : *Gao Xingjian, homme seul ou artiste universel ?* et *Sociabilités et création littéraires à Shanghai dans les années 1930*. Dans la même année le 26 et 27 novembre à l'Université d'Aix-Marseille a été organisé le colloque *Traduire l'humour des langues et des littératures asiatiques*.

En 2013 le premier de deux colloques autour de l'écrivain chinois Mo Yan a été organisé à Paris le 18 et 19 octobre : *Mo Yan. Au croisement du local et de l'universel*. Le second colloque a eu lieu à Aix l'année suivante le 18 et 19 septembre, avec le titre *Mo Yan et son œuvre, traduction, réception et interprétations*.

Le groupe de recherche s'est réuni le 27 février 2015 à Paris pour le colloque international *Pratiques et discours modernes chinois des genres*

littéraires. Définitions, réinventions, glissements organisé par l'Université Paris Diderot-Paris 7. Après, le 4 et 5 juin le colloque *L'enseignement des littératures étrangères et la traduction – pourquoi et comment enseigner les littératures asiatiques* a eu lieu à Paris, organisé par l'Inalco et l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Dans l'année 2016 Paolo Magagnin et Nicoletta Pesaro ont participé au séminaire *Des copies originales. Les traductions sans texte premier*, en offrant leurs respectives conférences le 26 janvier : « Défamiliatiser le familier, accueillir l'étranger. Regards sur l'expérience de traduction de *Hong bai hei* », et, le 26 février : « L'écrivain en 'quatrième personne'. Traduction, identité et perspective chez Ma Jian ». Dans la même année le 25 et 26 novembre le séminaire italo-français *La littérature chinoise globalisée. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, dont ce livre est le résultat final, a eu lieu à Venise.

La collaboration continue sans interruption vu que cette année à Paris, l'Université Paris Diderot-Paris 7 avec le Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale (CRCAO), l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 et le Centre d'Études et de Recherches Comparatistes (CERC), Lille 3 SHS et le Centre d'Analyses littéraires et d'histoire de la langue (ALITHILA) viennent d'organiser le colloque international *Le corps dans les littératures d'Asie aux XXe et XXIe siècles. Discours, représentation et intermédialité*.

Les chercheurs qui ont promu ces activités de recherche ont déjà publié ensemble dans plusieurs ouvrages collectifs, comme la revue électronique *Impressions d'Extrême Orient* (Pesaro 2011 ; Dutrait 2013), le recueil d'essais sur la traduction du chinois édité par Nicoletta Pesaro *The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese* (2013) et *Mo Yan. Au croisement du local et de l'universel* (2016) édité par Yinde Zhang, Shuang Xu et Noël Dutrait.

La recherche conjointe et l'échange d'idées a été enrichi aussi par l'organisation de deux thèses en cotutelle : celle de Paolo Magagnin, *L'œuvre narrative de Yu Dafu en italien et en français. Spécificités, problèmes et stratégies de traduction* (2014) – directeurs de recherche Nicoletta Pesaro (UCF) et Noël Dutrait (UP) ; et celle de Martina Codeluppi, *Writing Memory : Global Chinese Literature in Polyglossia* (2014-2018) – directeurs de recherche Nicoletta Pesaro (UCF) et Yinde Zhang (UP3).

Cet ouvrage se propose donc de continuer à comparer et croiser les idées et les recherches de ces spécialistes français et italiens, en suggérant de nouvelles réflexions et propositions méthodologiques, afin de mettre à jour et valoriser le rôle et la contribution des études littéraires sinologiques dans une perspective européenne.

Je voudrais enfin remercier l'Université Franco-Italienne (UFI) qui a décidé de soutenir la publication de cet ouvrage par l'attribution du Label scientifique de l'UFI/UIF 2017 accompagné d'un financement.

Bibliographie

- Codeluppi, Martina (2016). « Inner and Outer Resistance to China. The Pursuit of Freedom in A Free Life and The Dark Road » [online]. *TRANS*, 20. URL <http://trans.revues.org/1244> (2017-11-30).
- Dutrait, Noël (éd.) (2013). « La traduction des langues asiatiques dans tous ses états » [online]. *Impressions d'Extrême-Orient*, 3. URL <http://ideo.revues.org/237> (2017-11-30).
- Gu, Ming Dong (ed.) (forthcoming). *The Routledge Handbook of Modern Chinese Literature*. New York ; London : Routledge.
- Magagnin, Paolo (2011). « La traduction et la lettre, ou le ryokan du lointain : vers une pratique de la différence dans la traduction des langues orientales » [online]. *Impressions d'Extrême-Orient*, 2. URL <http://ideo.revues.org/228> (2017-11-30).
- Magagnin, Paolo (2013). « Stratégies humoristiques et stratégies de traduction dans 'Shenme shi laji, shenme shi ai' de Zhu Wen » [online]. *Impressions d'Extrême-Orient*, 3. URL <https://ideo.revues.org/273> (2017-11-30).
- Magagnin, Paolo (2014). *L'œuvre narrative de Yu Dafu en italien et en français. Spécificités, problèmes et stratégies de traduction*. Lille : ANRT.
- Pesaro, Nicoletta (2011). « Feishiyi de ci 非诗意的词, la parole peu poétique. Réflexions sur la traduction de Mu Dan (1918-1977) » [online]. *Impressions d'Extrême-Orient*, 2. URL <http://ideo.revues.org/206> (2017-11-30).
- Pesaro, Nicoletta (ed.) (2013). *The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese*. Venezia : Cafoscarina.
- Pesaro, Nicoletta (2015). s.v. « Cinese, letteratura ». *Enciclopedia italiana Treccani*, IX Appendice, 9, 270-1. Roma ; Torino.
- Shih, Shu-mei (2011). « The Concept of the Sinophone » *PMLA*, 126(3), 709-18.
- Tsu, Jing ; Wang David Der-wei (eds.) (2010). *Global Chinese Literature. Critical Essays*. Leiden : Brill.
- Tao, Dongfeng et al. (eds.) (2009). *Chinese Revolution and Chinese Literature*. Newcastle : Cambridge Scholars Pub.
- Zhang, Longxi (2015). *From Comparison to World Literature*. New York : SUNY Press.
- Zhang, Yinde (2014). « La littérature chinoise transnationale et la sinopolyphonie » *Dyogène*, 2, 222-34.
- Zhang, Yinde et al. (éds.) (2016). *Mo Yan. Au croisement du local et de l'universel*. Paris : Seuil.
- Zhang, Yingjin (ed.) (2015). *A Companion to Modern Chinese Literature*. West Sussex : Wiley Blackwell.